

· 双语教学 ·

病理学双语教学中教材的创新与建设

陈 莉, 王桂兰, 曹晓蕾, 肖玉凤, 陆 鹏

(南通大学医学院病理教研室, 江苏 南通 226001)

[摘要] 目的: 探讨双语教材的建设与应用。方法: 采用全中文与英文对照的形式编写《病理学》、《病理学实验与考试指导》作为双语教学的课内教材, 同时编写《病理学形成性练习》、《病理学听读训练》、《现代病理学临床研究的基本问题》分别作为学生实践练习与选修课教材或课外阅读材料。结果: 其中 4 种教材已由科学出版社正式出版发行。双语教材的建设在南通大学病理学双语教学中发挥了重要的作用。结论: 双语教材的建设与创新是进行双语教学的基本保证。

[关键词] 病理学; 双语教学; 教材; 创新

[中图分类号] G642.0

[文献标识码] A

[文章编号] 1671-8560(2007)09-0854-02

The Bilingual Teaching Materials with Innovation and Construction

CHEN Li, WANG Gui-lan, Cao Xiao-lei, Xiao Yu-feng, Lu Peng

(Department of Pathological Anatomy, Medical collage of Nantong University, Nantong 226001, China)

[Abstract] Objective: to construct and apply the bilingual teaching materials. Methods: teachers in Nantong university compiled Pathology, Direction of pathological experiment and test which were written in both Chinese and English as the in-class bilingual teaching materials according to the characteristics of Chinese students, meanwhile compiled Pathological formative exercises, Pathological listening and reading, Basic problems of modern clinical pathological research for students' practice and elective course materials or reading materials after class. Results: A series of 4 bilingual teaching materials were all published by science publishing house except Pathological listening and reading was used as in class teaching materials. These teaching materials played an important role in the bilingual pathological teaching in Nantong university. Conclusion: The construction and innovation of bilingual teaching materials are basic guarantees for bilingual teaching.

[Key words] Pathology; Bilingual teaching; Teaching materials; Innovation

为了适应人才培养的需求, 双语教学正成为专业课程普遍采用的教学模式, 随之而来的双语教材建设刻不容缓。我们针对病理学科的特点, 教学现状与存在的问题, 分析学生的特征、学生的基础知识、自学能力和必备的技能情况, 以培养学生的创新精神和创新能力为着眼点, 编写适应我国学生特点的病理学双语系列教材, 包括双语版《病理学》、《病理学实验与考试指导》、《病理学形成性练习》、《现代病理学临床研究的基本问题》和《病理学听读训练》等, 并在病理学双语教学实践中不断完善。这一系列教材的建设为进行双语教学提供了保证。

1 理论课教材——双语版《病理学》^[1]

病理学作为一门重要的医学基础学科, 涉及临床医学各个专业, 为了提高医学基础人才培养的质量与适应临床医学各专门学科发展的需要, 我们在进行病理学课程建设与教学改革

中, 遵循临床医学各专业及本科护理专业的培养目标和要求, 纵览国内外多部最新病理学专著和文献, 精心选编内容, 注重医学生专业基础和能力的培养, 编写双语版《病理学》。全书共 15 章, 包括总论 5 章, 各论 10 章。内容重点突出病理学在医学教育、医学科学研究及临床医疗工作中的基础理论和成熟稳定的基本技术, 全书继承了传统病理学体系, 系统地介绍了病理学的基本理论, 较全面的反映了国内外病理学的最新进展。在编写中力求理论联系实际, 全书收集典型病理彩图 198 幅。在每章节后均附有中英文词汇对照表, 并在各论各章中以附录的形式简要介绍相应的正常组织和细胞的结构和功能, 以利于学生更好的理解和掌握病理知识, 熟悉与掌握医学专业英语词汇。这种编写形式适应我国学生的特点, 符合我国医学教学规律, 是教学改革中的实践、尝试和创新。该书便于学生掌握病理知识的同时, 熟悉医学专业英语词汇等知识, 提高阅读英语专业文献的水平, 使病理学的基础理论、基本知识、基本技能, 获得良好的学习和训练。

协和医科大学原中国病理学会主任委员余铭鹏教授指出: “该书有创意, 但工程不小, 难度很大。其中内容和顺序安排上和一般有些不同, 很有新意。在这本书编委中, 青年专家占有很

[基金项目] 1 江苏省教育厅《病理学双语课程、教材建设一体化研究》

(05-229); 2 江苏省教育厅精品建设教材《病理学》双语版(05-44)

[收稿日期] 2006-11-30

[作者简介] 陈 莉, 女, 教授, 主研方向: 病理学。

大比例,他/她们过去学习和目前教授病理学,有着丰富的实践经验和切身体会。内容和排列顺序的变动,将会更有利于同学对学习内容的理解和掌握。例如,作者在总论中介绍肿瘤的一般特点和形态后,紧接着介绍了肿瘤细胞的间变,以及不典型增生;在介绍肿瘤的浸润和转移时,先介绍了肿瘤细胞的动力学;此外,还重点介绍了癌基因和抑癌基因,肿瘤标记物,以及肿瘤的实验室检测指标等,使同学在学习各论以前,对肿瘤从整体上有一比较深刻的概念。该书在教学中有其独创性,也表达了作者们的丰富经验和良苦用心。“他还指出:“这本新教科书来之不易,是一新的尝试,也是病理教改中的一个组成部分,在今后的实践中她的内容也会不断得到充实和发展。作为一部教科书和病理参考书,她一定会使读者受益良多并取得成功。”^[4]

该书作为病理学双语教学的理论课教材,2005 年被江苏省教育厅于确定的精品建设教材,通过在我校两轮双语教学使用后,对教材进行了修订和完善,2006 年 1 月正式出版。该教材在病理学双语教学中发挥了重要的作用。同时在苏州大学、江苏大学、南京医科大学本科生、留学生教学中使用,效果良好,获得一致好评。

2 实验课教材——《病理学实验与考试指导》^[3]

《病理学实验与考试指导》根据医学基础、临床、预防、口腔、护理专业等专业培养的目标和要求,按照相关专业的教学大纲,在病理学多年来双语教学实践的基础上,采用中英文双语编写,以配合上述双语版《病理学》^[1]教材使用。全书共 15 章,包括病理实验和考试训练的内容。

病理实验部分包括对组织大体标本、显微镜下组织结构和病变特点的描述,有助于学生掌握病理学基本技能,培养学生的实践能力和创新能力。

病理学考试训练部分包括每个章节的阶段性和学习结束后的综合性训练,结合临床着重于病例讨论和病理分析,采用选择题和问答题的形式编写,适当编入了部分较难试题,并在书后配有答案与解释。以培养学生良好的学习习惯,形成独立思考、分析问题、解决问题的能力,掌握病理学基本知识的同时学习和应用医学专业英语,为今后的工作打好基础。

3 练习册——《病理学形成性练习》^[4]

《病理学形成性练习》作为学生的练习册,是跟随教学进度对病理理论的知识点用病理实物(标本、切片)进行强化而编制的一组练习题,按教学设计理论的评价反馈原理来设置,即做即评,是教学目标的强化物,是学生自我测定学习成果,让学生获得满足和欣慰的具体方法,也是教师教学和学生学习的重要评价之一。《病理学形成性练习》中包括让学生完成的病理标本、切片描述填空、主要病理改变的绘图、主要病变诊断与鉴别诊断及课后英文原文阅读指导。在实验课内使用该教材使学生结合病理标本与切片,边看、边想、边答、边记。可以口答、作业和讨论形式,具有较强的灵活性与实用性。简单的题型达到了强化知识点的作用,同时培养学生形象思维与绘图技能,锻炼

学生使用规范化的医学术语描述疾病与病理过程。有利于教师检查学生在规定的时间内对知识点的掌握情况,同时也是实验课教学内容量化的指标,具有定步作用,作为一个客观依据,使不同实验室之间、不同教师授课班级之间,在教学要求和教学内容上相对统一。学生完成形成性练习结果也有评估效应,反映不同课室教师教学过程中使学生对专业知识的掌握程度,利于教研室主任直观了解教学情况。

4 课外阅读教材——《现代病理学临床研究的基本问题》^[5]

在过去半个世纪中,人类因高新科技迅猛的发展,经历了科学、文化、社会和经济的巨大跃进,医学的发展也不例外。病理学作为临床医学和基础医学的桥梁,在临床工作中病理学基础的重要性已不容争辩。浩瀚如海的文献又如何能使要求上进,又困于日常学习的医学生们有暇来应接呢?有鉴于此,我们编写了 1 本医学研究生的病理教材,该教材亦可作为本科生的课外病理学阅读材料。该教材介绍了近年来病理学研究的热点,病理临床发现的问题,及实验、研究和总结出来的基础医学新成果,使学有余力的学生能更多的接触医学前沿,有可能按逻辑思维方法吸收和同化有关事实,理顺它们间的相互关系,综合衡量各种概念和学说,以延伸、推用,为进入临床学习打下基础。

《现代病理学临床研究的基本问题》共 38 章,130 万字。内容从当代分子病理学研究的的共性知识,医学乃至整个生命科学共同关注的问题,如细胞凋亡、黏附分子、细胞周期的调控、端粒与端粒酶、信号传导途径等进行了系统的阐述,侧重于介绍肿瘤学的研究,如肿瘤血管形成、肿瘤侵袭转移机制、肿瘤形成的基本理论、基因治疗肿瘤的策略、在肿瘤中糖蛋白糖链功能的意义,及常见肿瘤肺癌、胃癌、肝癌、乳腺癌、宫颈癌、甲状腺癌、前列腺癌、淋巴瘤、脑胶质瘤的 WHO 病理分型与 TNM 分期及相应的研究进展。对临床和病理学研究中的特别事件如淋巴结增生良恶性的鉴别,乳腺交界性病变、胃肠道间质瘤的认识,以及公众所关注的热点问题如艾滋病、环境与疾病、衰老与抗衰老的研究进展进行综述。还增添了一些反映高新科技动向、应用于病理中的新技术,如肿瘤药物敏感检测的方法、纳米科技、免疫组化技术、分子生物学技术、电子显微镜技术与超微病理等内容。同时阐述了病理与临床的关系,伦理道德与科技发展的关系。本书重点突出了病理学在医学教育、医学科学研究及临床医疗工作中的基础地位和桥梁作用,力求反映学科新近展、跟踪前沿。为使每章能兼收循序渐进、理论联系实际、顺应时代发展之效,在编著中对每一章内容同时顾及该专题的系统论述、最新发展、临床应用和前景展望等 4 个方面,以拓宽学生的知识面,进一步加深理解病理知识,无疑是病理学双语教学的进一步延伸。

5 听、读教材——《病理学听读训练》

《病理学听读训练》其内容少而精,但注意到病理词汇量和常见疾病的病理与临床关系。配有朗读磁带、光盘,利于学生进

(下转第 858 页)

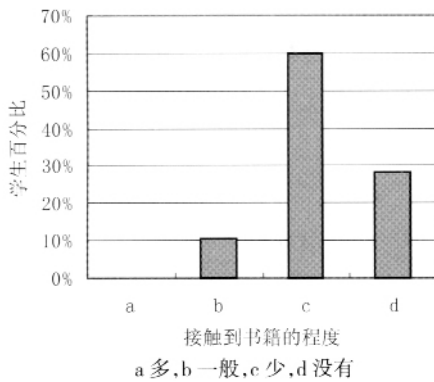


图 5 学生所接触到的法语专业书

4 今后的努力方向

由上述的调查问卷中得出的问题,我们认为教学模式应突出“以学生为中心”,少灌注、多启发,讲授与研讨并重,中法双语并重。让学生主动、积极地参与到教学活动中,变被动接受为主动求索的新型求知模式,培养具有创新潜质的高素质人才^[3]。课堂上主要讲思路、讲要点,摒弃教师咀嚼过细、不给学生留有回味的通病。采用多种教学方法综合应用于解剖学教学实践,如开展小组讨论式教学、教师指导下的学生自导学习等,培养和提高学生的动手能力、自学能力以及主动获取知识的技能。

课程建设中,坚持 3 个方面的同步发展——高水平的双语教学的师资队伍、优质权威的教材、先进的教学手段和教学方法。

在培养国内师资的同时,坚持已有的每年 1 次的聘请法国

教授讲课。创造条件,让优秀的青年教师走出国门去进修法语和专业法语。

亟需建设一系列有利于双语教学的教材、教科书和图谱,推进医学业国外原版教材的引进工作,并运用到双语教学中,完善教材体系^[4,5]。

解剖学是一门形态学课程,针对其形态为主的特征,知识内容多而教学时间短的情况,加强计算机辅助教学,以利于大容量信息的消化和吸收。启发学生思维,加深理解、吸收和记忆,提高学习兴趣和解决各层次问题的能力。

总之,在人体解剖学的中法双语教学中,利用完善的教材体系,培养学生一个良好的学习习惯和学习方法有益于其后续课程和终身学习。同时充分发挥上海第二医科大学的法语传统,坚持医科人才培养的多模式化,坚持走广采博学的国际路线,必将能为培养高层次的国际化的医学人才添砖加瓦。

参考文献:

[1] 郭永松.中国高等医学教育研究进展[M].北京:当代中国出版社,2000.220- 221.
 [2] 夏 蓉.解剖学法语教学的几点体会[J].医学教育研究,2001, 3(4): 103- 104.
 [3] 陈 斌.以医为本,双语为辅,讲究方法,循序渐进——谈双语教学[J].南京医科大学学报,2004,(4): 363, 364, 370.
 [4] 徐春宏,李 涛,王 亮.综合性大学医学双语教学存在、问题及对策[J].医学教育探索,2005,4(4): 247- 249.
 [5] 石献忠,赵 靖,汪亚晴,等.开展双语教学的几点建议[J].解剖学杂志,2005,28(2): 123, 134.

(上接第 855 页)

行专业英语听力、朗读等训练,形成专业词汇的正确发音,提高学习兴趣,增强了学习的自信心。使学生从听、读、说、写全方位的得到训练、强化与提高,掌握更多的专业词汇,从而增强了对病理学双语教学的关注、参与和配合,使双语教学收到了更好的教学效果。

通过对以上病理学双语系列教材的创新与建设,并在病理学双语教学中不断完善,使教材基本上达到了内容精炼、文字流畅、表达准确,文、图、表清晰,协调配合恰当,符合规范性要求。该系列教材除《病理学听说训练》作为校内使用教材外)已由科学出版社作为中国科学院教材建设专家委员会规划教材、全国高等医学院校规划教材或 21 世纪高等医学院校教材正式出版发行。经近年来的教学实践已经证明:该系列教材的内容符合科学性要求,能反映学科最新进展,形成鲜明的特色,具有创新性和先进性;能遵循科学逻辑与认识逻辑相统一的原则,符合教学规律与认知规律,具有启发性;其包括了课内与课外、理论与实践使用的教材,具有较好实用性;同时涵盖了基础与前沿的内容,具有较强的系统性;根据我国学生的特征、基础知

识、自学能力和基本技能情况而编写,能够激发学生的学习兴趣,符合我国国情,具有针对性;其内容编排符合教学大纲要求,具有较强的教学适用性;能减轻学生的经济负担,价格适中。特别是双语版教材为学生能尽快的阅读英文文献,提供了捷径,具有高效性;能积极反映病理学教学改革的成果,对病理专业建设、课程建设工作起重要作用,是病理教学改革与课程建设的一项系统性工程与有益探索。

参考文献:

[1] 陈 莉.病理学修订版(双语版)[M].北京:科学出版社,2006.
 [2] 陈 莉.双语版病理学[M].北京:科学出版社,2005.
 [3] 陈 莉.双语版病理学实验与考试指导[M].北京:科学出版社,2006.
 [4] 陈 莉.病理形成性练习[M].北京:科学出版社,2004.
 [5] 陈 莉.现代病理学临床研究的基本问题[M].北京:科学出版社,2006.